

Référence : C.N.560.2014.TREATIES-XXVII.17 (Notification dépositaire)

CONVENTION DE MINAMATA SUR LE MERCURE
KUMAMOTO, 10 OCTOBRE 2013

PROPOSITION DE CORRECTIONS AU TEXTE ORIGINAL DE LA CONVENTION (VERSIONS
ARABE, CHINOISE ET ESPAGNOLE) ET DES EXEMPLAIRES CERTIFIÉS CONFORMES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

L'attention du Secrétaire général a été attirée sur des erreurs apparentes contenues dans plusieurs articles de l'original de la Convention (texte authentique arabe, chinois et espagnol) et des exemplaires certifiés conformes circulés par notification dépositaire C.N.860.2013.TREATIES-XXVII-17 en date du 23 octobre 2013.

..... L'annexe à cette notification contient les corrections proposées aux articles en question.

Conformément à la pratique dépositaire établie, le Secrétaire général se propose, sauf objection à ce que soit effectuée une correction déterminée de la part d'un État signataire ou d'un État contractant, d'effectuer dans lesdits articles de l'original de la Convention, les corrections proposées aux textes arabe, chinois et espagnol. Ces corrections s'appliqueraient également aux exemplaires certifiés conformes. Toute objection doit être communiquée au Secrétaire général dans les 90 jours à compter de la date de la présente notification, soit jusqu'au 18 décembre 2014, au plus tard.

Le 19 septembre 2014



À l'attention des Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Elles sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'inscrire aux "Services automatisés d'abonnement" pour recevoir les notifications dépositaires par courrier électronique, qui sont également disponibles à l'adresse <https://treaties.un.org>.

C.N.560.2014.TREATIES-XXVII.17

Annex/Annexe

المادة 4-1	”لا يسمح أي طرف، من خلال اتخاذه تدابير مناسبة، بتصنيع أو استيراد أو تصدير المنتجات المضافة إليها الزئبق المدرجة في الجزء الأول من المرفق ألف بعد انقضاء موعد الإنهاء التدريجي المحدد لتلك المنتجات،...“	”لا يسمح أي طرف، من خلال اتخاذه تدابير مناسبة، بتصنيع أو استيراد أو تصدير المنتجات المضافة إليها الزئبق المدرجة في الجزء الأول من المرفق ألف بعد انقضاء موعد الإنهاء التدريجي المحدد لتلك المنتجات،...“
المادة 5-7	”يجوز كل طرف دون تطوير أي مرفق يستخدم أي عملية تصنيع أخرى يُستخدم فيها الزئبق أو مركبات الزئبق عن عمد...“	”يجوز كل طرف دون تطوير أي مرفق يستخدم أي عملية تصنيع أخرى يُستخدم فيها الزئبق أو مركبات الزئبق عن عمد...“
المادة 5-8	”تشجّع الأطراف على تبادل المعلومات بشأن التطورات التكنولوجية الجديدة ذات الصلة...“	”تشجّع الأطراف على تبادل المعلومات بشأن التطورات التكنولوجية الجديدة ذات الصلة...“
المادة 8-4	”فيما يتعلق بالمصادر الجديدة لكل طرف، يشترط الطرف استخدام أفضل التقنيات المتاحة وأفضل الممارسات البيئية لضبط الانبعاثات، وحيثما أمكن، تخفيضها في أقرب وقت ممكن من الناحية العملية،...“	”فيما يتعلق بالمصادر الجديدة لكل طرف، يشترط الطرف استخدام أفضل التقنيات المتاحة وأفضل الممارسات البيئية لضبط الانبعاثات وتخفيضها، وحيثما أمكن، في أقرب وقت ممكن من الناحية العملية،...“
المادة 8-5	”يُدرج كل طرف، فيما يتعلق بمصادره القائمة، في أي خطة وطنية تديراً أو أكثر من التدابير التالية وأن ينقذها،...“	”يُدرج كل طرف، فيما يتعلق بمصادره القائمة، في أي خطة وطنية تديراً أو أكثر من التدابير التالية وأن ينقذ ما يلي،...“
المادة 9-6	”يضع كل طرف قائمة جرد للإطلاقات من المصادر ذات الصلة في أقرب وقت ممكن، وذلك في غضون خمسة أعوام بعد تاريخ دخول الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة له، وأن يحتفظ بها بعد ذلك.“	”يضع كل طرف قائمة جرد للإطلاقات من المصادر ذات الصلة، وذلك في غضون خمسة أعوام بعد تاريخ دخول الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة له، وأن يحتفظ بها بعد ذلك.“
المادة 12-4	”تشجّع الأطراف على التعاون في وضع استراتيجيات وتنفيذ أنشطة لتحديد المواقع الملوثة بالزئبق وتقييمها وتحديد أولوياتها وإدارتها والقيام، وفقاً للمقتضى، بتطهيرها.“	”تشجّع الأطراف على التعاون في وضع استراتيجيات وتنفيذ أنشطة لتحديد المواقع الملوثة بالزئبق وتقييمها وتحديد أولوياتها وإدارتها والقيام، وفقاً للمقتضى، بتطهيرها.“

المادة 13-3

”تشجّع المصادر المتعددة الأطراف والإقليمية والثنائية للمساعدة المالية والتقنية ولبناء القدرات ونقل التكنولوجيا، بصفة عاجلة، على تعزيز...“

المادة 19-1 (ب)

”نماذج رصد تمثيلي للمناطق الجغرافية لمستويات الزئبق ومركبات الزئبق لدى الفئات السكانية الضعيفة وفي الأوساط البيئية، بما في ذلك...“

الصف الثاني من الجدول الوارد في الجزء الأول

”القواطع والمرحلات، ما عدا قناطر قياس السعة أو الفقد العالية الدقة والقواطع والمرحلات اللاسلكية ذات الذبذبة العالية في أجهزة المراقبة والتحكّم، على ألا يزيد ما تحتوي عليه من الزئبق عن 20 ملغ لكل قنطرة أو مفتاح أو مرّحل“

الصف الرابع من الجدول الوارد في الجزء الأول من المرفق ألف

”مصاييح الفلورسنت الأفقية لأغراض الإنارة العامة“

”الزئبق في مصاييح الفلورسنت ذات المهبط البارد للوحات العرض الإلكترونية“

الصف السادس من الجدول الوارد في الجزء الأول من المرفق ألف

”مبيدات الآفات، والمبيدات الأحيائية، ومواد تطهير الجروح“

الصف الثامن من الجدول الوارد في الجزء الأول من المرفق ألف

”مبيدات الآفات، والمبيدات الأحيائية، والمطهرات الموضوعية للجروح“

	Authentic Chinese text/Texte authentique chinois	Proposal of correction to the authentic Chinese text/ Proposition de correction du texte authentique chinois
Article 6(8)	<p>八、尽管有第一款的规定，任何国家或区域经济一体化组织均不得在附件A或附件B中所列相关产品或工艺的淘汰日期到期后5年之后登记注册任何豁免，除非一个或多个缔约方就该产品或工艺一直享有业经登记的豁免，而且业已依照第六款的规定获准延期。在此种情形中，一国或一经济一体化组织可按第一条第一款和第二款中所给出的时间段就该产品或工艺登记某项豁免。此种豁免应当自相关的淘汰日期起10年后失效。</p>	<p>八、尽管有第一款的规定，任何国家或区域经济一体化组织均不得在附件A或附件B中所列相关产品或工艺的淘汰日期到期后5年之后登记注册任何豁免，除非一个或多个缔约方就该产品或工艺一直享有业经登记的豁免，而且业已依照第六款的规定获准延期。在此种情形中，一国或一<u>区域</u>经济一体化组织可按第一条第一款和第二款中所给出的时间段就该产品或工艺登记某项豁免。此种豁免应当自相关的淘汰日期起10年后失效。</p>

	Authentic Spanish text/Texte authentique espagnol	Proposal of correction to the authentic Spanish text/Proposition de correction du texte authentique espagnol
Article 8 (4 and 5)	<p>4) En lo relativo a las nuevas fuentes, cada Parte exigirá el uso de las mejores técnicas disponibles y las mejores prácticas ambientales para controlar y, cuando sea viable, reducir las emisiones lo antes posible, pero en cualquier caso antes de que transcurran cinco años desde la entrada en vigor del Convenio para esa Parte.</p> <p>5) En lo relativo a las fuentes existentes, cada Parte incluirá una o más de las siguientes medidas en cualquier plan nacional, y las aplicará lo antes posible, pero en cualquier caso antes de que transcurran diez años desde la fecha de entrada en vigor del Convenio para ella, teniendo en cuenta las circunstancias nacionales y la viabilidad económica y técnica, así como la asequibilidad, de las medidas:</p>	<p>4) En lo relativo a las nuevas fuentes, cada Parte exigirá el uso de las mejores técnicas disponibles y las mejores prácticas ambientales para controlar y, cuando sea viable, reducir las emisiones lo antes factible, pero en cualquier caso antes de que transcurran cinco años desde la entrada en vigor del Convenio para esa Parte.</p> <p>5) En lo relativo a las fuentes existentes, cada Parte incluirá una o más de las siguientes medidas en cualquier plan nacional, y las aplicará lo antes factible, pero en cualquier caso antes de que transcurran diez años desde la fecha de entrada en vigor del Convenio para ella, teniendo en cuenta las circunstancias nacionales y la viabilidad económica y técnica, así como la asequibilidad, de las medidas:</p>
Article 19 (2)	Cuando corresponda, las Partes deberán aprovechar las redes de vigilancia y los programas de investigación existentes al realizar las actividades definidas en el párrafo 1.	Cuando corresponda, las Partes deberían aprovechar las redes de vigilancia y los programas de investigación existentes al realizar las actividades definidas en el párrafo 1.